

## Porównanie tłumaczeń I Jana 4:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | My z — Boga jesteśmy. — Znający — Boga słucha nas, kto nie jest z — Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy — ducha — prawdy i — ducha — zwiedzenia.      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | My jesteśmy z Boga; kto zna Boga, słucha nas,* kto nie jest z Boga, nie słucha nas.** Po tym*** poznajemy Ducha Prawdy**** i ducha błędu.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | My z Boga jesteśmy. Znający Boga słucha nas, który nie jest z Boga, nie słucha nas. Z tego poznajemy ducha prawdy i ducha zwodzenia.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | My z Boga jesteśmy znający Boga słucha nas który nie jest z Boga nie słucha nas z tego znamy Ducha Prawdy i ducha błędu                                  |

<sup>1)</sup> <x>500 10:3</x>; <x>500 18:37</x>

<sup>2)</sup> <x>500 8:47</x>

<sup>3)</sup> Podsumowanie: Po tym... może odnosić się do <x>690 4:6</x> lub do <x>690 4:4-6</x>;<x>690 4:1-6</x>. Ostatnia możliwość jest najbardziej prawdopodobna (zob. <x>690 3:24</x>).

<sup>4)</sup> Wg niektórych wyrażenie Duch Prawdy i duch błędu odnosi się do duchów ludzkich lub do wydzwiku nauczania; kont. jednak zdaje się wskazywać na to, że chodzi o Ducha Bożego (<x>500 16:13</x>).

<sup>5)</sup> <x>530 2:12</x>; <x>610 4:1</x>